

Reflection in Translating from Arabic into Persian (A Comparative Approach)

Razieh Nazari*, **SayedMohammad Mousavi Bafrouei****

Abstract:

Equivalence in translating pronouns has been for a long time among the most discussed issues in translation studies and was the main objective of this study. It is worth noting that relying on linguistic findings, researchers have done effective works in this regard. They have discovered similarities and differences of languages through linguistic studies, known as equivalence assessment or comparative studies. Reflexive pronoun is a linguistic element that has been the subject of many linguistic studies. The studies show that this pronoun has been used differently in different languages having an objective or an emphatic function. In Arabic, the differentiation between objective and emphatic functions is easy because of the existence of diacritics, while in Persian the words Khish, khishtan and Khod, all meaning self, can have objective and emphasis functions. Using a descriptive-analytical method, this study tried to explicate the common aspects of Arabic and Persian in reflexivity. It then tried to explore the main challenges of Persian translators of Arabic facing the pronoun. Results show that Persian translations almost have two main problems. The first is that the differences between the objective and emphatic functions which have been ignored. The second is that enough attention has not been paid to the meaning of verbs. So the translations are not equivalent. Explicitation is proposed then as a strategy for resolving the problem.

Keywords: Translation, Reflexive, Similarities and Differences, Comparative Linguistics.

*- Assistant Professor, Department of Jurisprudence and Principles of Islamic Law, Meybod University, Meybod, Iran (Corresponding Author.) Email: r.nazari@meybod.ac.ir

** - Associate Professor, Department of Quranic Sciences and Hadith, Faculty of Theology and Islamic Studies, Meybod University, Meybod, Iran.

The Sources and References:

The Holy Quran

Nahj al-Balagha

1. A group of translators, **translation of Tafsir Tabari**, edited by Habib Yaghmaei, Qom: Tibian Institute, 2008.
2. Abbas, Hassan, **Al-nahw al-wafi**, Cairo, Dar Al-ma'arif, 2012.
3. Abu al-Khair, **Abu Said, Rubaiyat Abu Saeed Abi al-Khair**, Iqbal, 2018.
4. Abu Hayyan al- Andalusī, **Al Bahr Al Muhit fi Al Tafsir**, Dar Al- Fikr, 1999.
5. Al Hilali, Sulaym Ibn Qays, (...). **Kitab Sulaym Ibn Qays Al Hilali**, Translation: Ahmad zadih, Qom: Hadi.
6. Al- Mubarrad, Abual-Abbas Muhammad ibn Yazid, **Al- Muqtab, Investigation**: Hasan Hamd, Lebanon, Beirut, Dar Al- Kotob Al- Ilmiyah, 1994.
7. Al- Sa'alibi, Abdurrahman, **Tafsir al- Sa'alibi**, Investigation: Muhammad Ali Moawad, Beirut, Dar ihy al-Touras al-Arabi, 1997.
8. Al- Shaykh al-Mufid, Muhammad ibn Muhammad, **The book of Guidance**, translator, Muhammad Baqir Saadi Khorasani, Tehran: Islamiyyah, 1997.
9. Al- Shaykh al-Mufid, Muhammad ibn Muhammad, **The book of Guidance**, translator: Hashem Rasooli, Tehran: Islamiyyah, 1997.
10. Al- Suyuti, Jalal al-Din, **Al-Ashbah wa Al-nazayir fi Al-nahw**, Damascus, Academy of the Arabic Language, 1987.
11. Al- Suyuti, Jalal al-Din, **Al- Ouqud al-Zabarjud fi Iirab al Hadith al-nabawi**, Beirut, Dar Al-Jaieel al- Arabi.1994.
12. Al- Zamakhshari, Abu al- Qasim, **Tafsir Al- Kashaf an Haqaiq- Tanzil**, Beirut, Dar Al Kitab Al-Arabi, 1985.
13. Al-Alusi, Shehab Eddin, **Rūh al-Ma'ānī fī Tafsīri-l-Qur'āni-l-'Azīm wa Sab'u-l-Mathānī**, Beirut, Dar Al-Kotob Al-Alamiya, 1993.
14. Al-Harrani, ibn Shu'ba, **Tuhaf al-Uqul**, Translation:, Behrad Jafari, Tehran: Dar Al-kotob Al-Islamiyah, 2001.
15. Al-Harrani, ibn Shu'ba, **Tuhaf al-Uqul**, Translation: Ahmad Jannati, Tehran: Amir Kabir, 2003.
16. Al-Hurr al-Amili, Muhammad bin al-Ḥasan, **Wasa'il al-Shia**, Qom: al-albayt.1992.
17. Al-Isfahani, Abu al-Faraj, **Kitab al-Aghani**, Beirut, Dar al-Sadir, 1971.
18. Al-Jāmī, Nūr ad-Dīn 'Abd ar-Rahmān,. **Al fawa'id al dya'yah whw sharha al kafiyah ibn al hajib**, Osama Al-Rifai, Beirut, Dar Al-Kotob Al-Ilmiyah, 1983.
19. Al-Jarjani, Abdel-Qaher, **al-Awamil al-miayat al-nahwiat Fi 'usul eilm alearabit**, shrh: khalid al-azhry, Egypt, Dar Al-Maarif, 2009.

20. Al-Tabresi, Fadhl ibn Hasan, **Makarim al-Akhlaq**, Translation: Seyed Ahmad Ahmadzadeh, Tehran: Islamic Publications, 2011.
21. Al-Tabresi, Fadhl ibn Hasan, **Makarim al-Akhlaq**, Translation: Azizullah Atardi Quchani, Tehran: Islamic Publications, 2011.
22. Al-Tabresi, Fadhl ibn Hasan, **Makarim al-Akhlaq**, Translation: Seyed Ibrahim Mirbagheri, Tehran: Islamic Publications, 2011.
23. Al-Thaalabi, Abdul-Rahman, **Al-Jawaher al-Hassan** in the interpretation of the Qur'an, 1997.
24. Al-Tha'labi, Ahmad ibn Muhammad, **Al-Kashf wa-l-bayān 'an tafsīr al-Qur'ān**, Beirut, Dar ihy al-Touras al-Arabi, 2002.
25. Arjenak, Gholamreza, **Today's Persian Grammar**, Tehran, Qatar, 1995.
26. Ashrafi Tabrizi, Mahmoud, **translation of the Holy Quran**, 1994.
27. Croft, W. **Typology and universals**. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
28. Davari, Shadi, 'The Emergence of Reflexive Intensifiers in Persian: A Grammaticalization Account', *Grammar*, vo: 12, 2016, Pp 171-192.
29. Dehlavi, Shah Wali Allah, **Fath al-Rahman translated by the Quran**, by Massoud Ansari, , Tehran: Ehsan Publishing, 2008.
30. Ferdowsi, Abu al-Qasim, **Shahnameh**, por Jalal Jleghi Motlagh, Teherán: Centro de la Gran Enciclopedia Islámica, 2012.
31. Hafiz Shirazi, Shams al-din Muhammad, **Divan Hafiz**, corregido por: Ghani Qazwini, Teherán: Ghoghnous, 2008.
32. Hassan, Abbas, **Al-Wafi grammar**, Tehran: Nasir Khusraw, 1988.
33. Ibn 'Āshūr, Muḥammad al-Ṭāhir, **Tafsir al-Tahrir wa'l-Tanwir**, Tunisia: Dar al-Tunisiyya li-al-Nashr, 1987.
34. Ibn Fāris al-Qazwīnī, Aḥmad, Qom, **Maqayis Al-Lughah**, Maktab Al-Islami, 1982.
35. Ibn Manzur, Muhammad ibn Mukarram, **Lisan al-Arab**, Beirut: Dar al Sadir, 1983.
36. Ibn Tawus, Ali ibn Musa, **Barnameh Sa'aadat**, translation: Mohammad Baqir Shahidi Golpayegani, Tehran, Al- Maktabat Al- Mortazaviyah, 1962.
37. Ibn Yaish, Ali, **Sharh Al-Mufasssal**, Beirut: Alam al Kotob, 2001.
38. Jakobson, R. **Shifters, verbal categories and the Russian verbs**. Cambridge: Harvard University, 1957.
39. Jami, Noor al-din Abd al-rahman, **Divan Jami**, corrección: Mohammad Roshan, Teherán: Nigah, 2010.

40. Khazaefar, Ali; Safinejad, Mohadese; Sabbagh, Mahmud Ghorban. (2015). **Aesthetic equivalence in Translation of Literary texts on the light of Aesthetic reception, Language and translation Studies**, VO 47, N 4, 2015, Pp: 69-90.
41. König, E., and P. Siemund, "Intensifiers and Reflexives: A Typological Perspective", *Reflexives: Forms and Functions*, Z. Frajzyngier & T. S. Curl (eds.), 2000, Pp. 41-74.
42. Lahorey, Iqbal. **Generalities of Iqbal Lahori**, by the efforts of Abdullah Akbarian Rad, Tehran: Ilham, 2010.
43. Moezzi, Mohammad Kazem, **Translation of the Holy Quran**, Qom: Aswa, 1993.
44. Mouloudj, Farida, **Contrastive Analysis "Objectives and Levels"**, *International Journal for Arabic Linguistics and Literature Studies*, Volume 1, Issue 2, 2019, Pp 144-157.
45. Nasfi, **Abu Hafs Najmuddin Omar Ibn Mohammad**, Nasfi commentary, Tehran: Soroush, 2011.
46. Qarib, Abd al-Aazim; Bahar, Mohammad Taqi; Homayi, Jalaluddin; Forouzanfar, Badi 'al-Zaman; Yasemi, **Rashid Ostad Banj Grammar**, Tehran: Nahid, 1993.
47. Ramadan, M& Hoshan, MH, **Linguistic Mechanisms of Evidentiality in Modern Standard Arabic**, *Forum Yearbook*, 2020, Issue 1, pp. 409-429.
48. Saadi, Abū-Muhammad, **Colliyat**, Correction: Baha-al-ddin Khorramshahi, Tehran, Dustan, 2004.
49. Sha'rani, Abol hassan, **translation of the Holy Quran**, Islamic Tehran, 1993.
50. Shibr, Abdullah, **aljawhar althamiyn fi tafsir**, al- Qur'an Al-Mubeen, Kuwait, Alfin publishing, 1986.
51. Sulaymān, Muqātil, **Tafsīr Muqātil ibn Sulaymān**, investigation: Ahmed Farid Al-Mazidi, Dar Al-Kotob Al-Alamiya, 2002.
52. Tabataba'i, Sayyid Mohammad Hossein, **Al-Mizan fi Tafsir al-Qur'an**, Tehran, Dar al kotob al islamiya, 2004.
53. WILLEMSD & B.DEFRANQ, T. COLLEMAN, D. **NOEL Contrastive Analysis in language, Identifying Linguistic units of comparison**, Palgrave: mcmillan, 2003.
54. yaequba, 'imil bdye, **Encyclopedia of Grammar**, Morphology and Syntax, dar alealam lilmalayin, 2000.

Electronic source

https://www.oxfordproducts.com/motorcycle/brands/oxford/rider_wear/reflectives